

## Partículas 助詞 (joshi) V:

### TO 「と」

Esta partícula enlaza sustantivos, denotando idea de adición. Cumple la función de la conjunción “y” del español.

Ejemplo:

- 東京 と 沖縄 へ 行きました。  
(Tokyō to Okinawa e ikimashita)  
Fui a Tokio y a Okinawa.
- 学校 の 休み は 土曜日 と 日曜日  
です。  
(Gakkō no yasumi wa doyōbi to nichiyōbi desu)  
Los descansos del colegio son el sábado y el domingo.
- レナト 君 と クスコ に 行きます。  
(Renato kun to Kusuko ni ikimasu)  
Voy a Cusco con Pedro

• La partícula 「と」 tiene otros usos pero los veremos en un nivel más avanzado.

## Reto del mes

¿Recuerdan que el año pasado aprendimos sobre el *Joya no kane* o Campanadas de noche vieja, donde se terminaba e iniciaba el año dando 108 campanadas? Pues antes de ir a los templos, los japoneses tienen una tradición de comer el último plato del año que simboliza longevidad. Entonces ¿Cuál es este último plato?

LA VERDAD ES QUE  
YO SOLO QUIERO  
COMER MUCHO  
EL ÚLTIMO DÍA DEL AÑO

YO SÉ QUE USTEDES  
TAMBIÉN...  
NO ME MIENTAN

1. Raamen
2. Yakisoba
3. Soba
4. Takoyaki



Envía tu respuesta hasta el 30 de diciembre a: [idiomas@apj.org.pe](mailto:idiomas@apj.org.pe) con tus datos (nombres, apellidos y correo electrónico). Si la respuesta es correcta, recibirás un premio especial que podrás recoger en nuestra oficina.



APJ

ASOCIACIÓN  
PERUANO  
JAPONESA

ペルー日系人協会日本語普及部

Departamento de Difusión del Idioma Japonés - APJ

Centro Cultural Peruano Japonés. 10° piso. Av. Gregorio Escobedo 803, Jesús María, Lima.

T (511) 518-7450 anexos 1029, 1132. E-mail: [idiomas@apj.org.pe](mailto:idiomas@apj.org.pe) Horario de atención:

De lunes a viernes de 9:00 a 18:00 horas. Sábados de 9:00 a 13:00 horas

Departamento de Idioma Japonés APJ

## Conversación



もうすぐクリスマスだね！  
ボビーは だれと何をやるの？

MŌ SUGU KURISUMASU DANE!  
BOBBY WA DARE TO NANI O SURUNO?  
IYA SE CERCA LA NAVIDAD!  
BOBBY, ¿CON QUIÉN Y QUÉ VAS A HACER?

決まってるじゃないか！  
ミカちゃんとおばあちゃんの  
家に行くんだよ。

KIMATTERU JANAIKA!  
MIKACHAN TO OBACHAN NO IE NI IKUNDAYO  
¡LA RESPUESTA ES OBVIA!  
IRÉ A LA CASA DE MI ABUELITA  
CON MIKA CHAN



ちなみに、ペルーの  
クリスマスで  
最も楽しいことは  
何？

CHINAMINI, PERŪ NO KURISUMASU DE  
MOTTOMO TANOSHII KOTO WA NANI?  
POR CIERTO,  
¿QUÉ ES LO MÁS DIVERTIDO  
DE LA NAVIDAD EN PERŪ?



一番楽しいは、  
家族と一緒に過ごすことだね。

ICHIHAN TANOSHII WA,  
KAZOKU TO ISSHONI SUGOSU KOTO DANE  
CREO QUE LO MÁS DIVERTIDO  
ES PASARLA EN FAMILIA.



そうか！  
日本のおおみそかと同じだね。

SŌKAI  
NIHON NO ŌMISOKA TO ONAJI DANE  
AH, MIRAI!  
IGUAL QUE EL ŌMISOKA\* DE JAPÓN



そうだね。  
じゃ、楽しいクリスマスと  
お正月を迎えよう！！

SŌDANE. JA, TANOSHII KURISUMASU TO  
OSHŌGATSU O OMUKAEYOI!  
ASÍ ES.  
ENTONCES PASEMOS UNA FELIZ NAVIDAD  
Y RECIBAMOS UN BUEN AÑO NUEVO.



\*A TODOS LOS ÚLTIMOS DÍAS DEL MES SE LE DICE MISOKA (晦日) Y EL ÚLTIMO DÍA DEL AÑO (31 DE DICIEMBRE) SE CONOCE COMO ŌMISOKA (大晦日), QUE ES LA CELEBRACIÓN DE LA NOCHEVIEJA EN JAPÓN.

## Ōsōji

¿Te has puesto a pensar en las muchas cosas que deseas hacer cuando sabes que tendrás un tiempo libre, ya sea en tus vacaciones del colegio [学校の休み] (gakkō no yasumi), en tus vacaciones del trabajo [仕事の休み] (shigoto no yasumi), etc. En ese proceso de selección para darle prioridad a algún pasatiempo [趣味] (shumi), quizás obviamos algunas muy importantes, y que también necesitan de nuestra atención, como por ejemplo [たとえば] (tatoeba), ordenar un poco nuestra casa. Así es, darle tiempo de calidad a ese lugar que nos acoge diariamente.

En Japón [日本] (nihon), unas semanas antes que termine el año en curso, los japoneses inician una programación de limpieza [掃除] (sōji) exhaustiva de sus casas para recibir el año entrante, que se centra especialmente en limpiar todos los rincones de la casa donde ni siquiera nos asomamos por casualidad.

El [大掃除] (ōsōji) o Gran Limpieza, no solo es dejar la casa reluciente para recibir el año nuevo, está actividad tiene para los japoneses un sentido de armonía espiritual, la cual se basa en la idea de que al limpiar la casa es como si se limpiase también el alma de todos los que moran allí y se puede comenzar así el año nuevo, renovados física y espiritualmente.

El Ōsōji no solo deja la casa limpia después de un minucioso trabajo, sino que enseña el trabajo en equipo ya que cada miembro del hogar tiene su propia función, por ejemplo: mientras los adultos [大人] (otona), cumplen con las tareas de limpieza, los más pequeños juegan, para que de esa manera no interrumpan, y mientras más grandes son, se les van dando responsabilidades.

Pero como la limpieza no es exclusividad de las casas, esta costumbre se extiende a los colegios, oficinas, empresas, tiendas y todo local donde sea necesario mantener una buena tradición como esta. Esta actividad supone una ruptura con todo lo que ha ocurrido en el año que se va.



# Actividades del año

Muchas gracias a todos por habernos recibido calurosamente en cada una de las actividades del año 2018. ¡Arigatō gozaimashita!

Feliz y Próspero Año nuevo  
良い お年をお迎えください

COLEGIO HIDEYO NOGUCHI



COLEGIO GAKUSEI



COLEGIO LA VICTORIA



COLEGIO SANTA BEATRIZ



COLEGIO LA UNIÓN



COLEGIO JOSÉ GÁLVEZ



COLEGIO AMISTAD PERUANO JAPONÉS – ICA



COLEGIO LOS REYES ROJOS



DÉDALO



## Proverbio del mes

こうかいさき た  
「後悔先に立たず」

Kōkai saki ni tatazu

### Traducción literal:

No pararse frente al arrepentimiento

### Significado:

No tiene ningún sentido arrepentirse luego de haber hecho algo.

### Símil en español:

- “No se llora sobre leche derramada”

## El valor del mes

善良

BONDAD  
ZENRYŌ

La bondad es una cualidad humana que consiste en la inclinación a realizar el bien y evitar el mal.

## ¿Sabías que...?

Los japoneses no comen panetón. Tienen por costumbre comprar las Tortas de Navidad -クリスマスケーキ (Kurisumasu kēki).

## Actividades de diciembre

### Clubes de conversación en nihongo

#### ● Sábado 15: DONGURI CLUB

Dirigido a niños y jóvenes de 6 a 15 años que han retornado de Japón y dominan el idioma japonés.

Hora: 3:00 p.m. a 5:00 p.m. Lugar: 2.º piso Torre Jinnai, Centro Cultural Peruano Japonés.

#### ● Sábado 15: SHABERANKAI

Dirigido a personas de 16 hasta 45 años que han retornado de Japón y a japoneses que han llegado al Perú y requieren de un lugar para conversar en su idioma materno.

Hora: 6:00 p.m. a 8:00 p.m. Lugar: 6.º piso Torre Jinnai, Centro Cultural Peruano Japonés.

#### ● Sábado 22: OHANASHIKAI

Dirigido a personas que hayan vivido en Japón, exbecarios y japoneses residentes en el Perú.

Hora: 4:00 p.m. a 6:00 p.m.

Lugar: Sala de reuniones del 1.º piso, Centro Cultural Peruano Japonés.

### PARTICIPACIÓN GRATUITA

## Efemérides

### Ginza sen

El 30 de diciembre de 1927 se inauguró el primer metro de Asia, la Línea de Ginza - 銀座線 (ginzasen). Actualmente es una de las 13 líneas del Metro de Tokio - 東京地下鉄 (Tōkyō chikatetsu) y este mes cumple 91 años.

### Felicitaciones

おめでとうございます  
(omedetō gozaimasu)

